

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka i edycja tekstu: ścieżka prawniczo-techniczna			
2. Kod przedmiotu:	FAT-23a			
3. Okres ważności karty:	2012-2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia angielska translatorska			
9. Semestr:	4, 5			
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Monika Porwoł			
12. Grupa przedmiotów:	przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski/polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa).				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (naukowych i ekonomicznych) przy użyciu słowników oraz innych narzędzi.				
17. Efekty kształcenia:				
Oznaczenie	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	kolokwium	konwersatorium	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	referat, dyskusja	konwersatorium	K_W13 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	kolokwium dyskusja egzamin	konwersatorium	K_W14(+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	analiza tekstu	konwersatorium	K_U01 (+)
05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i	analiza tekstu	konwersatorium	K_U02 (+++)

	realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy			
06	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin	analiza tekstu egzamin	konwersatorium	K_U06 (+++)
07	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego kształcenia się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	dyskusja	konwersatorium	K_K01 (++)
08	jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej	dyskusja	konwersatorium	K_K03 (++)
09	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym	referat	konwersatorium	K_K06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

K. (30h + 30h)

19. Treści kształcenia:

Dokumenty urzędu stanu cywilnego (1): akt urodzenia. Dokumenty urzędu stanu cywilnego (2): akt małżeństwa. Dokumenty urzędu stanu cywilnego (3): akt zgonu. Akty notarialne. Testament. Pełnomocnictwa. Dokumenty z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy. Świadectwa szkolne, dyplomy, certyfikaty. Dokumenty dotyczące pojazdów mechanicznych, prawo jazdy, ubezpieczenie. Dokumentacja handlowa. Fragmenty tekstu specjalistycznego: technika. Fragmenty tekstu specjalistycznego: nowoczesne wynalazki i gadżety. Instrukcja obsługi urządzenia. Fragmenty tekstu o tematyce technicznej z fachowego czasopisma. Termination agreement. Royalty agreement. Operating guide. International Limited Warranty. Residential lease. Power of Attorney. Trip permission slip. Prenuptial agreement. Request for credit report. Notices and licences. Fragmenty tekstu: wykonywanie pomiarów odbiorczych i okresowych w instalacjach elektrycznych niskiego napięcia (j. pol → j. ang). Fragmenty tekstu specjalistycznego: nowoczesne urządzenia i gadżety (j. pol → j. ang). Loan modification letter. Organ donor declaration. Debtor's settlement offer.

20. Egzamin:

tak (E – 5), zal/o

21. Literatura podstawowa:

Dzierżanowska, H. 1988. *Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego*. Warszawa: PWN.
Kierzkowska, D. 1991. *Kodeks tłumacza sądowego*. Warszawa.
Kierzkowska, D. (red.). 2007. *Selection of English documents*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.
Voellnagel, A. 1998. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

21. Literatura uzupełniająca:

Butz, C. (tł. Paweł Osiak). 2010. *Word 2007*. Poznań: Nakom.
Gutt, E-A. 2004. *Dystans kulturowy a przekład*. Kraków: Universitas.
Harasiewicz-Mordasewicz, H. 2005. *Word Office XP*. Wyd. 2. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Wyższej Szkoły Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego.
Jopek-Bosiacka, A. 2008. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa.
Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. 1994/2005. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
Piotrowska, M. 2003. *Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English*. Kraków: Universitas.
Tryuk, M. 2007. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Wykład		
2	Konwersatorium	60	
3	Laboratorium		
4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne:		
	wykonanie zadań domowych	30	
	samodzielne przygotowanie do konwersatoriów	15	
	samodzielny przekład tekstów: nauka+ekonomia	30	
	przygotowanie do egzaminu	10	
	obecność na egzaminie	5	
Suma godzin		150	
24. Suma wszystkich godzin:		150	25. Liczba punktów ECTS:
			5
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:
			3
28. Uwagi:			

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)